

青 少 年 成 长 必 读



WALTER SHERWOOD'S
PROBATION



沃尔特的救赎

Woerte de jushu

落魄子弟的奋斗之旅

「美」霍瑞修·爱尔杰著

李志明译

激励青少年乐观进取、
勇敢认真的励志图书

畅销全球30余国一百年

仅美国本土销量就达2000万册

入选美国国会图书馆评选的“世纪之书”



百花洲文艺出版社
BAIHUAZHOU LITERATURE AND ART PRESS

〔美〕霍瑞修·爱尔兰杰 著 李志明 译

Woerte de jushu

沃尔特的救赎



落魄子弟的奋斗之旅



百花洲文艺出版社
BAIHUAZHOU LITERATURE AND ART PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

沃尔特的救赎：落魄子弟的奋斗之旅 / (美) 霍瑞修·爱尔杰著；李志明译.

-- 南昌：百花洲文艺出版社, 2017.1

ISBN 978-7-5500-1926-3

I. ①沃… II. ①霍… ②李… III. ①儿童小说-长篇小说-美国-现代

IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第278932号

本书经知青频道出版有限公司正式授权同意经由百花洲文艺出版社出版
中文简体字版本。非经书面同意，不得以任何形式任意重制、转载。

江西省版权局著作权登记号：14-2017-0021

沃尔特的救赎：落魄子弟的奋斗之旅

[美] 霍瑞修·爱尔杰 著 李志明 译

出 版 人	姚雪雪
特约编辑	周天明
责任编辑	郝玮刚
书籍设计	彭 威
制 作	何 丹
出版发行	百花洲文艺出版社
社 址	南昌市红谷滩新区世贸路898号博能中心20楼
邮 编	330038
经 销	全国新华书店
印 刷	江西千叶彩印有限公司
开 本	720mm×1000mm 1/16 印张 15
版 次	2017年5月第1版第1次印刷
字 数	140千字
书 号	ISBN 978-7-5500-1926-3
定 价	29.80元

赣版权登字 05-2016-392

版权所有，侵权必究

邮购联系 0791-86895108

网 址 <http://www.bhzwy.com>

图书若有印装错误，影响阅读，可向承印厂联系调换。



目 mù 录

第1章 沃尔特·谢伍德的大学生活 / 1

第2章 患难见真情 / 21

第3章 沃尔特的考验开始了 / 44

第4章 在芝加哥展开新生活 / 66

第5章 年轻的保险代理 / 88

第6章 沃尔特的新工作 / 110

第7章 开始流浪生活 / 133

第8章 历险的开始 / 155

第9章 难缠的对手 / 177

第10章 踏上新的旅程 / 194

第11章 陷入可怕的危机 / 209

第12章 理查德·欧文上校 / 217

第13章 正确的抉择 / 227

第 1 章

沃尔特·谢伍德的大学生活



“您的信，麦克医生。”管家一边走进被她的主人——麦克医生用来作为书房和起居室的简陋房间，一边说道。

“是沃尔特寄来的，我想。”这是南希·斯普拉格小姐最喜欢使用的字眼了，虽然只是一个管家，可她始终为自己早年间曾经在学校当过老师的经历感到自豪。

“没错，南希。我来看看。沃尔特越来越细心了。他的上一



封信刚刚寄来两天时间。他还没忘记自己的老监护人。”

“哦，不，先生。他绝对不会那样的。他对自己的这个旧家有着深厚的感情。他这人心眼儿没长歪。”

“是的。”

麦克医生扶了扶自己的眼镜，他快60岁了，眼睛也需要一些帮助，然后拆开信封。他一边看着信，前额开始皱了起来，他看上去有些心神不宁。或许了解一下信的内容可以帮助我们了解他为什么会有这种反应。信的内容如下：

亲爱的监护人：

这么快就收到我的信，您一定非常吃惊吧，可我确实是不得不给您写信了。

我发现，在大学里生活所花的钱比我想象的要多。一个人通常要加入两到三个社团，每个社团都要花钱。我知道您不想让我看起来太吝啬。而这里的学生们都要捐款来扩建图书馆，几乎每一天都会有这样那样的事情需要花钱。因为基本上这个学期要结束了，所以我想，如果您能再寄给我一张100美元的支票，我应该就可以应付了。非常抱歉提出这个要求，可爸爸留给我的钱已经用完了，而且我敢肯定他并不希望我看起来太寒酸，不想让我落到其他学生后面。

我的成绩很好，而且即将成为学校划船俱乐部的划桨手。除此之外，我还被选为学校垒球俱乐部的接球手。人们觉得我非常擅长体育运动，我非常喜欢自己的大学生活。请将支票与回信一同寄到。

您挚爱的沃尔特

麦克医生把信放到桌子上，缓缓地从鼻子上摘下眼镜。

“100美元！”他重复道，“这是他这学期第二次要我给他寄钱了。他每个学期的固定账单再过两个星期就会寄到。他现在的花费是我当年上大学时候的三倍。毫无疑问，现在的情况跟40年前一定会有所不同，可也不至于有这么大的差别啊。我希望那孩子不会养成大手大脚的习惯。我并不是担心钱的问题。他父亲给他留下了一大笔遗产，不幸的是，他似乎也意识到了这一点，可我不希望这笔遗产会惯坏他。我该怎么办呢？应不应该给他寄支票呢？”

麦克医生往后靠在椅子上，思绪纷乱。他为自己的监护对象感到有些担心，他今年只有17岁，已经去读大学了。沃尔特·谢伍德是一个天资不错的孩子，非常招人喜欢，可他总是很难克制住自己，而且很喜欢“享受生活”。他的监护人很希望他能够在班上有出色的表现，能够拿到奖学金，可他在学习上只是“表现



一般”。当然，他在体育运动方面的表现还是很出色的，可在麦克医生看来，除了少数一些学生外，大多数人并不会把体育运动当成大学里的主要课程。

“我真想知道沃尔特现在在学校里的表现。”医生想道。停顿了一下之后，他突然有了一个想法。“为什么不能知道呢？我明天要去尤克里德，我可以在不通知沃尔特的情况下给他来个突然袭击，亲自看看他现在的表现。”

需要说明的是，沃尔特·谢伍德是尤克里德大学三年级的学生，该大学就坐落在尤克里德小镇的中心。如果读者在美国大学名单里找不到这样一所大学，那是因为我出于某种原因，特意隐去了该大学的真正名称，这样可以给这所学校减少许多不必要的争议。有些读者可能会对该大学做出错误的判断，因为该学校里的一些学生并没有好好利用他们在大学里的时光。

“南希，”吃晚饭的时候，麦克医生说，“请帮我整理一个手提包。我明天要出门。”

“我能问一下吗，先生，您要去哪儿？”

“我想去尤克里德。”

“去看望沃尔特吗？”

“正是。”

“我希望您没接到什么不好的消息吧？”管家忧心忡忡地说

道。

“哦，没有。”

“那他没生病吧？”

“恰恰相反。从这封信里，我看出他现在非常强壮，是个运动高手。”

“他会很高兴见到您的，先生。”

“哦，可能吧。可你知道，南希，年轻人通常不会像家里人想念他们那样想念自己的父母或监护人的。他们在大学里有的是社交活动和一些让他们感到兴奋的事情。”

“是的，先生，那是自然，不过我想沃尔特先生是不会忘记这个家的。要是放得下的话，我想给您包里放上几包饼干。沃尔特很喜欢吃这些饼干。”

“不，南希，我觉得你没有必要这样做。他住在一个很好的宿舍里，毫无疑问，他可以买到他想吃的任何蛋糕。哦，对了，我想给那孩子一个惊喜，所以千万不要给他写信，不要告诉他我要去看望他。”

“好的，先生，我不会的。”

管家经常做这样的事情，她在这家待了很长时间，从沃尔特6岁的时候她就认识他了，所以她偶尔也会给他写信。

“当然，如果你有什么话要对他讲，我很高兴帮你传达。”



“谢谢您，麦克医生。告诉他要是他得了感冒，我可以给他寄些甘菊。甘菊茶治感冒可有效了。我妈妈和奶奶一辈子都用这玩意儿。”

“你好像忘了我是个医生了，南希。我并不讨厌甘菊茶——但我必须承认，我以前从来没试过那玩意儿。”

“您要去多长时间，医生？”

“我也说不准。你看，尤克里德离这儿大约200英里呢。”

“哦，别着急！毫无疑问，沃尔特会留您多住些时间。”

“这可不一定。”医生心里想，“虽然沃尔特很真诚地尊重我，而且他也是个很热心的孩子，可男孩子们通常不喜欢跟自己的监护人待在一起。”

麦克医生如今已经不经常接待病人了。三年前，他给自己找了个助手，一位年轻的名叫温洛普的医生，他的病人可以很放心地找这位助手看病了，所以当他想离开几天的时候，并没有遭到强烈的反对。跟那些老医生不同的是，麦克医生不会嫉妒自己的助手，他反而很喜欢看到人们都愿意去找他。

“要是有人找我，南希，”他说，“告诉他们我要离开一两天，建议他们最好去找温洛普医生。”

“有些病人还是最喜欢您，先生。”

“是的，是的！你知道，他们已经习惯我了。这可不是小

事。要是有人一定要让我给他们看病，你可以让他们等一下，不过我建议他们还是去找温洛普医生。”

南希整理了医生的手提包，在里面放了一套换洗的衣服，一把梳子和牙刷，还有一双袜子，几条手帕。看看还有地方，她又往里面放了一小盒饼干和一些甘菊。刚起程不久，医生就发现了这件事情，他微微笑了一下，然后把甘菊扔出了窗外，把饼干给了同车厢的一位带着几个孩子一同旅行的穷妇人。这样，虽然南希希望能收到礼物的那个人并没有从中得到好处，可至少她的体贴并没有完全浪费。

由于列车出了些问题，麦克医生在一个换乘站等了三个小时，结果一直到那天傍晚的时候才到达尤克里德。他来到尤克里德旅馆，登记了自己的名字，E.麦克（没有加上自己的医生头衔），然后又说来自距离30英里外的一个小村庄（而不是阿尔巴尼）。

“策略，医生，这就是策略！”他自言自语道，“我是来侦察情况的，不能让自己太招人注意了。所以我旅行的时候要用化名。”

尤克里德旅馆距离大学只有半英里路程。如果不是因为学生的家长或朋友们，尤其是在一些公共活动的时候，经常来到学



校——自然也就下榻在这家旅馆，旅馆恐怕早就入不敷出了。有时学生们也会对学校里的伙食感到厌倦，这时他们就会到旅馆大吃一顿。所以总的来说，尤克里德旅馆的生意在很大程度上还是受惠于这所大学的存在。不过根据规定，学生们都不能在旅馆过夜，因为在大学的教授们看来，旅馆的气氛显然不利于学生们遵守学校里的规定，而且渐渐会让学生们养成一些不良的习惯。

“我想，”晚饭过后，麦克医生想，“我是不是应该到学校里看看，去看望沃尔特一下呢？”

他想这样做，因为他很喜欢这个孩子，所以他会很高兴见到他。可另一方面，他也想在对方不知道的情况下亲自观察一下他是否好好利用大学时光，所以出于这方面的考虑，他最好还是不要暴露行迹。

他信步走出了旅馆的庭院，看到一个年轻人在忙着什么。

“晚上好，先生。”年轻人礼貌地说道。

“晚上好，我想你跟这家旅馆有些关系吧？”

“是的，先生。可我还是更想跟这所大学有些关系。”

“这么说你喜欢学习喽？”

“是的，先生。我本来已经在准备上大学了，我的拉丁语和希腊语方面都有了一些进步，可我父亲突然过世了，所以我不得不放弃自己的计划。”

“真遗憾。这件事情是否已经彻底打消了你对学习的兴趣呢？”

“没有，我每天晚上干完活之后都会学习一个小时，这样可以使我在拉丁语和希腊语方面不至于落下。当然，这样一来，我的进步就很慢了。”

“那是自然。可我敢说，现在有很多学生都不会像你这样珍惜自己的学习机会。”

“我知道，先生。大学里有很多英俊活泼的小伙子。您儿子在这里吗？”

“不。”

“我不知道，不过您应该有什么人在这里读书吧。”

“你刚才说的‘活泼’是什么意思？”

“我是说，跟学习相比，他们更加喜欢好好玩一场。”

“他们都做些什么呢？”

“哦，有些人参加了各种各样的社团，他们经常聚到一起寻开心。这些人经常到旅馆里聚餐，一直玩到很晚。”

“学校里的老师知道吗？”

“他们应该能够猜到，不过他们不会干涉这些事情。当然，这对旅馆老板丹尼尔先生有好处，他可以从中学收费，而且孩子们也没有其他地方可以去，所以他们必须接受这里的价格。今天晚



上就有人在这里聚餐。”

“真的吗？”

“是一个名叫沃尔特·谢伍德的三年级学生请客。”

“你刚才说的名字是什么？”麦克医生吃惊地问道。

“沃尔特·谢伍德，您认识他吗？”

“我认识一个姓谢伍德的家庭，”麦克医生支吾地说，“他是个怎样的年轻人？”

“我不会把他当成年轻人。他只有十七八岁的样子——是班上最年轻的学生之一。”

“他在同学当中很受欢迎——他一向是一个很招人喜欢的孩子。”

“他成绩好吗？”

年轻人大笑了起来。

“据我所知，他才不关心成绩呢！”他回答，“不过他很聪明，学起来也很轻松，所以他也能设法跟上其他同学。”

听到这个，麦克医生的心不禁沉了下去。这就是人们对他的监护对象，他最好的朋友的儿子的最高评价吗？

“你觉得他会被开除吗？”他不安地问道。

“我听说不会的。他喜欢找乐子，吃晚饭的时候喝点酒，可他并不是酒鬼。要是他家里不那么有钱，他的学习会好一些

的。”

“这么说他很有钱喽？”

“肯定是，因为他花钱总是大手大脚。他的一位同学潘德顿告诉我，他花的钱比班上任何一位同学都要多。”

“这就是他为什么总是要我寄支票了。”监护人心情沉重地想道。

“我很遗憾，他没有好好利用自己的机会。”

“是的，先生，确实很遗憾。要是他不把那么多时间用来玩，他很可能会成为班里成绩最好的学生——潘德顿是这么说的。”

“要是他是个穷孩子，你觉得结果会有所不同吗？”麦克医生若有所思地问道。

“是的，先生，毫无疑问。”

“晚餐什么时候开始？”

“8点半。”

“持续多长时间？”

“一直到快半夜的时候。老板让他们在12点之前结束。希望他们不会打扰到您，先生。”

“他们会闹得乱哄哄的吗？”

“是的，会有人发表演说，还要唱很多歌。您知道，大学校



歌通常都很吵。”

“是的，我听说过。”

“您的房间号是多少？”

“9号。”

“啊！您就在他们举办晚宴的房间正对面。恐怕您今天晚上要睡不着了。”

“哦，没关系！我想看看大学生们聚餐的样子。”

“您会的。要是您打开门上的气窗，您一切都能看得清清楚楚。”

“那可太好了。”麦克医生想道。

“要是您嫌吵，老板肯定会给您换房间的。”

“哦，不用，”医生赶忙说，“听听大学校歌也不错，可以了解一些大学生是怎么寻开心的。”

“真是个好绅士！”詹姆士·霍顿想，“有些像他这年龄的人却总是喜欢找麻烦。”

学生们到达之前，麦克医生把自己关到房间里，小心地打开了气窗。根据他的线人，那个年轻人的说法，他断定来参加聚餐的一共有12个人，每个人收费2.5美元，全部由沃尔特·谢伍德付账。

“一共30美元，”他自言自语道，“难怪沃尔特会写信要